***We acknowledge these lands upon which we worship as the ancestral, cultural, traditional and unceded lands***

***of the Musqueam***, *Squamish, and Tsleil-Waututh First Nations.*

♦ Please stand where indicated, as you are able & comfortable

Congregational responses are in **bold**

**West Point Grey United Church: Vancouver, BC**

**A Celebration of Worship**

**Season of Thanksgiving 敬拜的庆典感恩季节**

**November 13th, 2016**

♪ **Prelude序曲**

**Welcome and Announcements欢迎和通告**

**Preparing Our Hearts For Worship准备用心来敬拜**

***Here, with faith, we reach beyond ourselves,  
to find that grace which strengthens our spirit;  
to hear that word that changes us;  
and to come closer to the sacred...***

***在这里，我们我们的信仰超越自己，***

***去寻找给我们灵魂力量的恩赐;***

***去聆听改变我们的话语;***

***去走进神圣......***

**Acknowledging The Territory / Lighting the Christ Candle**

**对这块地的鸣谢/点燃基督的蜡烛**

*We recognize the lands upon which we worship as the ancestral, traditional and unceded lands of the Musqueam people, and light a candle for the ongoing work ofreconciliation with all our First Nations*

*sisters and brothers.*

*我们知道今天我们来敬拜神的的这块地是Musqueam原住民做为祖先传统的未被割让的一块地，我们点燃蜡烛就是为了与原住民的兄弟姐妹和解*

*And we light our Christ candle, remembering the one who walked*

*among us and is with us still – the Light of the World.*

*我们点燃基督的蜡烛，记住耶稣在我们中间和我们一起 --世界之光*

**Gathered In Thanksgiving 相聚在感中恩**

♪ **Introit: 敬拜仪式前 赞美诗歌 *VU 603***

In loving partnership we come, seeking O God, Your will to do.

Our prayers and actions now receive; we freely offer them to You.

We are the hands and feet of Christ, serving by grace each other’s need

We dare to risk and sacrifice, with truthful word and faithful deed.

**Gathering for Worship**: **一起来敬拜**

In today’s worship, we honour the memory of women through the centuries who have heard the call of God in their lives to love and

serve others. And we especially remember the Rev. Lydia Gruchy, who, eighty years ago this month, became the first woman ordained

in the United Church of Canada – blazing a trail of faithfulness

and opening a path to ministry for many who have followed her.

今天的敬拜活动，我们敬仰怀念那些几个世纪以来被上帝召唤，热爱并服务他人的女性。我们特别记住那位尊敬的Lydia Gruchy牧师，她这个月 80岁，她是加拿大联合教会第一个被任命的女牧师--一个耀眼的诚信的足迹，为追随她的众人开通了一条了通往神职事奉的道路。

**♦**♪ **Hymn: 赞美诗歌** ‘Spirit Of Gentleness’ ***VU 375***

**Prayer: 祷告** *(together一起)*

God, we gather in this space made beautiful by the Spirit’spresence and by the spirit of love in this community. In this place we can discover peace, be embraced by love, find warm fellowship, and with our voices and hearts answer more deeply the sacred call to love and serve others. As we enter into worship, Holy One, open us to You

and to one another. We gather this prayer with the one Jesus taught: 、

上帝，圣灵把我们聚集在这里，社区中爱的圣灵把我们聚集在这里。在这里，我们找到平安，我们被爱拥抱，我们找到温暖的友谊，用我们的声音和心来更深的回应神圣的召唤，去爱和服务别人。在我们进入敬拜上帝的时候，上帝开启我们让我们向着神打开心扉，让我们彼此敞开心扉。***VU #921***

(*please use the language with which you are most comfortable)*

*（用你感觉舒服的语言祷告）*

-3-

**Time With The Young and Young at Heart:** *Lauren Brown*

**年轻人和年轻的心的时刻**

**♦ Sharing The Peace of Christ: 分享基督的平安**

May the Peace of Christ be with you. 愿基督的平安与你同在。

**And also with you. 也与你同在。**

**Hosting The Word 主持词**

*Whether you take what is written in the Bible*

*as fact, metaphor, myth or story – listen to these words*

*for the meaning they hold for you today.*

**无论你选取圣经中所写的什么东西，事实，比喻，**

**神话或故事-倾听这些话对你今天的意义。**

**Prayer for Illumination***:（Together)* **为光明祷告（一起）**

As many of Your faithful servants in the past have found courage, inspiration and hope in Your Word, speak to us once more, Gentle

Spirit, that our hearts may respond to Your call to loving service.

Amen

以往我们做为你忠实的仆人在你的话语里找到了勇气、灵感和希望。温柔的灵再次对我们说话，你的召唤让我们的心做出反应 --爱的服务。

阿门

**Scripture: 经文** Acts使徒行传 16: 9-15 “吕底亚，上帝的仆人”

***May the Spirit bless us with wisdom and wonder,***

***as we ponder the meaning of these words for our lives.***

**无论你选取圣经中所写的什么东西，事实，比喻，**

**神话或故事-倾听这些话对你今天的意义。**

**♪ Hymn: 赞美诗歌** ‘Faith of Our Mothers’ *(verses 1 & 2)* ***VU 580***

**Hosting The Word 主持词**

**Dedication In Loving Memory of Nancy Copithorne**

**爱的奉献纪念 Nancy Copithorne**

*Nurse and United Church missionary in Angola, friend of this congregation*

*护士、联合教会在安哥拉传教士，是我们教会的朋友*

**Our Response of Gratitude 我们表示感谢**

♪ **Offertory 奉献**

**♦♪**  **Presentation of Our Gifts: 我们 奉献的展示 *86 CP***

More than we will ever imagine,

more than we will ever understand;

We are sent to walk with compassion,

live out God’s love by heart and by hand

And we cry, Glory! Glory!

Glory to God who calls us by name!

Glory! Glory! Glory to God! Glory we sing!

**Offertory Prayer**: **奉献的祷告：***(together一起)*

Out of gratitude we offer ourselves, O God: our hearts, our hands, our gifts, our resources – trusting that You will take what we offer

and multiply it to spread Your love to the world. Amen

出于对上帝的感谢，我们把自己奉献给你： 我们的心、我们的手、 我们的礼物,，我们的资源- -相信你将把这些奉献成倍的以你的爱

的形式地传给这个世界。

**Prayers of Concern and Celebration担忧和喜庆的祷告**

**♦♪ Hymn: 赞美诗歌** ‘We Are Pilgrims On A Journey’ ***VU 595***

**♦ Blessing As We Go Forth 前行祝福**

-5-

**♦♪ Choral Blessing 吟唱祝福 ‘**Go Make A Diff’rence’ ***MV 209***

*Go make a diff’rence. We can make a diff’rence;*

*Go make a diff’rence in the world.*

*Go make a diff’rence. We can make a diff’rence;*

*Go make a diff’rence in the world.*

We are the salt of the earth, called to let the people see

the love of God for you and me.

We are the light of the world, not to be hidden but be seen.

Go make a diff’rence in the world. *(chorus)*

**♪ Postlude 尾曲**

***Life And Work of the Congregation教会生活和事奉***

**1. First United Church第一联合教会** 急需要挡雨披风… Rain ponchos are the most urgent need Inexpensive rain ponchos from the dollar store are great

**2. Stewardship 2016教会管理工作2016** …. The theme for this year’s

Stewardship is ‘Salt And Light’ – how we can bring flavour and the light of God’s love to the world through the sharing of our gifts. Completed pledge forms can be returned to the church office.

3. **Sock Fund**筹集袜子 For the last 15 years, we have committed to providing 3,000 pairs of new socks to First United in the DowtownEastside of Vancouver. We purchase 2,000 directly and encourage people to contribute by making a donation of money, new socks or by coming up with other creative ideas for raising funds for the socks. There is a sock ‘thermometer’ at coffee to keep you up to date with how we are doing.

5. **BROADWAY 百老汇…. TLC invites you to BROADWAY - s**tarring Marisa Gaetanne, soprano Carol Coulson, choreographer Christopher Kin Ming Wong, pianist and the cast of “There’s No Business Like Show Business” Thursday, November 24th -11:00 a.m. Luncheon served at 12:30. Tickets $20. Phone the church office to register if you are planning to attend.

-6-

4. **Bad Girls Of The Bible 圣经中”坏女孩”** ....  We are continuing our study of some 'bad girls' of the Bible through discussion and art on Tuesday, Nov. 15 and Wednesday, Nov. 23 from 7 - 9 pm.  In the first session, we will be exploring **'Women With No Names**:  Lot’s wife and daughters (Genesis 18 & 19) andPotiphar’s Wife (Genesis 37 & 39).  On Wednesday, November 23 **Murder For Power:**  Herodias andAthaliah.

***Welcome to West Point Grey United Church***

*If you are a guest in our midst, please feel at home – your presence with us is appreciated! Everyone is invited to a time of refreshments and conversation following the worship. Sermons and bulletins in Chinese are available in the entryway. Children are invited to go out for JAM (Sunday School) after the passing of the peace.*

**欢迎来到*West Point Grey*  联合教会。**如果你觉得你是客人，那你就不要客气，我们感谢你的到来。敬拜活动后我们有茶点，英中文的布道文的小册子在教会入口处索取。平安祝福后，邀请孩子们参加“周日学校-耶稣和我”。

*Minister:牧师 Rev. Valerie Taylor*

*Director of Music音乐 Eileen Padgett*

*Children & Youth儿童青年 Lauren Brown / Debra Dawes*

*Intercultural Coordinator跨文化 Linda Liang*

*Projectionist:投影设备 Norm Henderson*

*Office Administrator办公行政 Janis Terrien*

*Reader: 经文朗读 Dorothy Wiebe*

Ushers 欢迎人员 Elizabeth Rowan

& Dorothy Wiebe